

## Master Monde anglophone

### Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Monde anglophone. 2017, Université de Strasbourg.  
hceres-02028642

**HAL Id: hceres-02028642**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02028642>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations



## Rapport d'évaluation

### Master Monde anglophone

Université de Strasbourg

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

Rapport publié le 20/07/2017

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Michel Cosnard, président

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

## Évaluation réalisée en 2016-2017

### sur la base d'un dossier déposé le 13 octobre 2016

Champ(s) de formations : Lettres et langues

Établissement déposant : Université de Strasbourg

Établissement(s) cohabilité(s) : /

## Présentation de la formation

Le master *Monde anglophone* est destiné aux étudiants qui souhaitent se spécialiser dans le champ des études anglophones (civilisation, linguistique, littérature, traduction) et qui se destinent à l'enseignement et/ou la recherche. La fiche du répertoire national des certifications professionnelles (RNCP) indique que les métiers auxquels les titulaires du diplôme peuvent prétendre concernent aussi les domaines de la culture, du journalisme ou de l'édition.

La formation propose une voie à finalité recherche (spécialité *Recherche en langues, littérature et civilisation du monde anglophone*), elle est aussi une préparation aux épreuves du concours d'enseignement (parcours *Agrégation*). Elle vise à renforcer les connaissances culturelles, linguistiques et civilisationnelles dans le champ de l'anglophonie et met l'accent dès la première année de master (M1) sur la méthodologie de la recherche et sur la familiarisation au champ théorique. Un même socle d'enseignements est offert à tous les étudiants en M1 (pratique de la langue, méthodologie, séminaire de spécialité dans les différents domaines de l'anglophonie). En fonction de leurs orientations, les étudiants choisissent deux enseignements concernant leur aire de spécialisation (civilisation, linguistique, littérature ou traduction), deux mineures choisies parmi les séminaires de spécialité, deux enseignements libres (traduction ou *reading skills*). Un cours libre (autre département de la faculté des langues et cultures étrangères ou d'une autre faculté ou unité de formation et de recherche (UFR)) est également proposé.

Le parcours *Agrégation* est intégré à la mention *Monde anglophone* en deuxième année de master (M2). Les étudiants suivent le tronc commun d'enseignements et choisissent les enseignements optionnels ciblés sur la préparation du concours (traduction et cours relatifs au programme). L'objectif de ce tronc commun est de permettre aux étudiants de développer simultanément les compétences et exigences requises dans les deux parcours. Le M2 à finalité recherche accorde une large autonomie aux étudiants afin qu'ils puissent préparer leur mémoire de recherche et offre de nombreux temps de parole leur permettant de présenter l'avancée de leurs travaux dans le cadre des journées d'études organisées par les équipes d'accueil ou la Confédération européenne des Universités du Rhin supérieur (EUCOR). Les stages tiennent une place importante dans la formation : ils ont lieu au cours des années M1 et M2 et constituent la partie professionnelle du master.

## Analyse

### Objectifs

La priorité du master *Monde anglophone* est la formation à la recherche et la préparation aux concours d'enseignement. L'objectif pédagogique affiché est le renforcement des compétences et des connaissances culturelles, langagières et civilisationnelles dans le champ large de l'anglistique.

La formation dispensée est une voie d'accès à la préparation du doctorat. Elle vise aussi l'acquisition des compétences requises pour s'orienter vers des carrières en lien avec la traduction ou le monde de la culture, notamment les métiers de documentaliste, bibliothécaire, journaliste cités dans la fiche RNCP. La formation ne prépare pas directement à ce type de métiers mais peut y conduire sous réserve d'un complément de formation.

Organisation
<p>Deux voies distinctes sont proposées : d'une part, la recherche qui commence dès le M1 durant lequel l'étudiant est amené à élaborer son objet de recherche, à prendre connaissance de l'appareillage critique et théorique nécessaire pour le travail de recherche et à développer ses compétences en anglais à l'écrit et à l'oral et, d'autre part, la préparation intensive au concours de l'Agrégation. Le M1 s'organise autour d'un tronc commun d'enseignements, de cours choisis parmi les enseignements de spécialité (civilisation ou littérature ou linguistique ou traductologie) et de mineures correspondant au choix de spécialisation. Les enseignements dispensés dans le tronc commun en M1 sont essentiellement des cours de langue (écrite et orale), de traduction, de méthodologie disciplinaire. A cela s'ajoute la possibilité de choisir deux séminaires dans le cadre de deux mineures. Les étudiants ont la possibilité d'élargir leur cursus et de choisir un cours libre hors département (notamment au département Arts du spectacle, parcours cinéma). Le tableau du dossier consacré aux unités d'enseignement (UE) ne renseigne pas suffisamment sur les spécificités des séminaires destinés aux étudiants.</p> <p>Un stage obligatoire est intégré à la formation en M1. Les étudiants ont le choix d'effectuer le stage soit au sein d'une équipe d'accueil (EA), soit dans un cadre professionnel extérieur. Les stages en immersion dans les EA ont pour objectif de mettre les étudiants en situation de recherche. On peut regretter que le dossier ne fournisse pas davantage d'éléments concernant l'originalité et la spécificité des stages proposés aux stagiaires.</p> <p>Outre les séminaires classiques, le M2 propose des dispositifs de renforcement à la pratique de la recherche (journées d'études, <i>tutorials</i>) conçus pour permettre aux étudiants de présenter et défendre leurs travaux en cours. Le lien avec le monde de la recherche est clairement présent dès le M1. On s'interroge toutefois sur les articulations du master avec la recherche menée au sein des équipes sur lesquelles s'appuie la formation.</p>
Positionnement dans l'environnement
<p>Le master <i>Monde anglophone</i> est adossé à deux équipes au périmètre assez large : l'équipe d'accueil Savoirs dans l'espace anglophone : représentations, culture, histoire (SEARCH - EA 2325) et l'équipe de recherche Fonctionnements discursifs et traduction intégrée au sein de l'EA Linguistique, langue, parole (LiLPA - EA 1339). Les étudiants sont invités dès la première année à participer aux manifestations scientifiques organisées par ces unités de recherche. On note aussi une collaboration du master avec l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (ITI-RI) qui permet aux étudiants de se réorienter vers le M2 de traduction littéraire sous réserve de réussite au concours d'entrée.</p> <p>La formation entretient des relations avec un certain nombre d'institutions culturelles (librairies, théâtre, cinéma). Ces relations partenariales gagneraient à être davantage détaillées dans le dossier. Le master <i>Monde anglophone</i> de l'Université de Strasbourg est non mutualisé et propose un parcours <i>Agrégation</i>, ce qui lui donne une spécificité par rapport au master <i>Mondes anglophones</i> de l'Université de Lorraine (parcours <i>Recherche, culture et tourisme</i>) et le master à finalité recherche de l'Université de Mulhouse mutualisé avec le master <i>Lettres et civilisation</i>.</p>
Equipe pédagogique
<p>L'équipe permanente est constituée de sept professeurs et 15 maîtres de conférences relevant de la 11<sup>ème</sup> section du Conseil national des universités (Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes) ; un professeur est qualifié en 7<sup>ème</sup> (Sciences du langage : linguistique et phonétique générales) et 11<sup>ème</sup> section. Seuls quatre enseignants-chercheurs (EC) sont rattachés à l'EA LiLPA (équipe de recherche Fonctionnements discursifs et traduction), le dossier ne fait pas état des profils des autres EC impliqués dans l'équipe pédagogique. S'ajoutent à cette équipe pédagogique quatre lecteurs.</p> <p>Le taux d'encadrement est bon : 22 enseignants titulaires pour une quarantaine d'étudiants inscrits. Le dossier indique néanmoins qu'il est difficile de remplacer les postes en traductologie et linguistique laissés vacants à la suite de départs à la retraite. Il n'est pas fait mention d'intervenants extérieurs. Un responsable de diplôme et un responsable administratif sont en charge du master. La responsabilité des sous-disciplines incombe aux EC qui se répartissent les tâches afférentes à la formation : coordination du parcours agrégation, jurys de master, organisation des réunions pédagogiques, gestion des liens avec les institutions partenaires (EUCOR), supervision des programmes d'échange, commission de validation des acquis professionnels.</p>
Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études
<p>La formation assure une préparation intensive aux métiers de la recherche et de l'enseignement. Les effectifs sont plutôt stables et l'on observe une très légère augmentation ces deux dernières années : de 27 à 30 inscrits en M1. En 2015/2016, l'effectif du M2 est de 20 étudiants tous parcours confondus. Le dossier indique qu'un nombre non négligeable d'étudiants salariés effectuent leur M1 en deux ans.</p> <p>A l'issue du M1, les étudiants ont la possibilité de se réorienter vers le master <i>Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation (MEEF)</i> ; les modalités de collaboration avec l'Ecole supérieure du professorat et de l'éducation (ESPE) ne sont pas clairement précisées dans le dossier. En M2, le parcours <i>Agrégation</i> attire une partie importante des inscrits (40 % des effectifs), le taux de réussite à l'<i>Agrégation</i> est satisfaisant (78 % en 2014/2015). Seule une petite minorité d'étudiants poursuit en doctorat (il s'agit d'un étudiant sur quatre environ), les autres choisissent d'entrer dans</p>

<p>la vie professionnelle. Le dossier indique que le taux d'insertion des diplômés est relativement bon. Cependant, il ne procure pas de données chiffrées suffisantes permettant d'évaluer précisément l'insertion professionnelle et la poursuite d'études au terme du master. L'équipe est consciente de ce déficit qui sera l'une des priorités d'évolution dans la mise en place de la prochaine offre de formation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Place de la recherche</b></p>
<p>Le master <i>Monde anglophone</i> est adossé à deux équipes de recherche orientées sur l'anglophonie et sur la traduction. Les étudiants ont la possibilité de participer aux travaux des laboratoires de recherche par le biais des stages qu'ils peuvent effectuer au sein de l'une ou l'autre équipe. La proximité de l'EUCOR offre également des opportunités en matière de colloques et d'échanges scientifiques. Il faut noter l'effort louable déployé pour initier les étudiants à la recherche dès le M1, il conviendrait toutefois de préciser davantage les impacts de la recherche menée au sein des équipes sur la formation ainsi que les modalités de collaboration avec les étudiants.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Place de la professionnalisation</b></p>
<p>La place de la professionnalisation est minime, si ce n'est le stage en entreprise en M1 pour lequel peu d'éléments sont donnés. La fiche RNCP évoque des débouchés concernant le monde de l'édition scolaire et littéraire, de la communication interculturelle. Force est de constater néanmoins qu'il y a peu d'intervenants professionnels ou d'enseignements professionnels dans la formation correspondant aux débouchés proposés dans la liste des métiers accessibles.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Place des projets et des stages</b></p>
<p>Des projets de recherche menant à la soutenance de travaux d'étude et de recherche (TER) doivent être effectués au cours des deux années que compte le master. A la fin du M1, l'étudiant présente un mémoire d'une quarantaine de pages devant un jury de deux EC, à la fin du M2, un mémoire de 80 pages est soutenu dans les mêmes conditions. Le master propose deux types de stages : un stage en lien direct avec la recherche s'effectue au sein d'une l'équipe d'accueil, l'étudiant y élabore son projet de recherche ; le deuxième type de stage s'effectue en milieu professionnel. L'Espace Avenir aide à la recherche de ce dernier stage. Il manque dans le dossier des données précises quant à la nature de ces deux types de stage.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Place de l'international</b></p>
<p>De nombreuses possibilités de mobilité sortante existent au sein de l'espace européen et international. Outre la mobilité étudiante Erasmus, il existe aussi des échanges avec les Etats-Unis, le Royaume Uni, l'Irlande et l'Australie. Les étudiants peuvent être aussi accueillis en mobilité dans le cadre de relations partenariales avec des équipes de recherche à l'étranger ou dans le cadre de l'EUCOR. La mobilité sortante étudiante est correcte. Pour l'année 2016/2017, on recense le départ de huit lecteurs dont sept pour les Etats-Unis (un étudiant est parti avec une bourse <i>Fulbright</i>) et de 14 assistants pour le Royaume-Uni et l'Irlande. On constate, malgré l'offre de mobilité importante, qu'un certain nombre d'étudiants de M2 ne parviennent pas à partir, notamment en raison de difficultés d'ordre économique. La formation est consciente de ces difficultés et mène une réflexion sur ce point.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite</b></p>
<p>Le master est ouvert à tous les étudiants titulaires d'une licence d'anglais ; une commission de validation d'acquis composée de trois enseignants examine les dossiers d'étudiants non titulaires de ce diplôme. S'il existe peu de dispositifs spécifiques d'aide à la réussite, l'implication de l'équipe pédagogique auprès des étudiants est à remarquer (suivi rapproché et personnel des étudiants pour éviter les « décrochages » ; permanence hebdomadaire). Un EC accompagne les étudiants en situation de handicap en lien avec la cellule Handicap de l'Université. Au niveau de l'Université, on note l'existence de dispositifs classiques : Espace Avenir (service d'aide à l'orientation), la quinzaine des métiers, journées universitaires « portes ouvertes », pratiques plus ciblées concernant par exemple la construction du projet personnel des étudiants.</p>

<b>Modalités d'enseignement et place du numérique</b>
L'enseignement est dispensé en présentiel. La place du numérique est peu prépondérante (utilisation de la plate-forme <i>Moodle</i> ). La bibliothèque assure des formations concernant les ressources électroniques documentaires.
<b>Evaluation des étudiants</b>
L'évaluation des étudiants s'effectue en contrôle continu. Un jury constitué de cinq professeurs se réunit à l'issue de chacun des semestres et valide les résultats. Chaque UE comporte entre deux notes (au minimum) et six notes (au maximum). Le stage de M1 ne fait pas l'objet d'une validation chiffrée. La compensation s'effectue entre les UE au sein de chaque semestre. On remarque la part appréciable attribuée à l'oral dans l'évaluation des deux années du master. Les « exercices » écrits et oraux sont divers, la terminologie générique utilisée dans les modalités d'évaluation des connaissances ne permet pas d'apprécier les spécificités des nombreux « exercices » proposés à l'évaluation.
<b>Suivi de l'acquisition de compétences</b>
L'autonomie progressive de l'étudiant dans son travail de recherche est l'une des priorités de la formation comme l'indique le parcours recherche. Les compétences en matière de recherche sont acquises et vérifiées lors des stages en immersion dans les équipes de recherches et dans le cadre des évaluations orales et écrites présentes dans le cursus d'études. Cependant, il n'existe pas d'autres dispositifs spécifiques. Le portefeuille de compétences n'est pas en place. L'équipe est consciente de ce manque et envisage de développer des dispositifs en ce sens en collaboration avec l'Espace Avenir de l'Université de Strasbourg.
<b>Suivi des diplômés</b>
Le suivi des diplômés n'a pas de véritable existence, peu de données fiables et significatives sont communiquées pour en rendre compte. Le dossier fait état d'informations transmises par d'anciens étudiants de M2 qui ont intégré le monde de la communication, du tourisme ou du milieu associatif, mais cela s'avère insuffisant pour évaluer correctement le suivi des diplômés. L'autoévaluation indique qu'une collaboration étroite est à poursuivre avec l'aide de l'Observatoire régional de l'enseignement supérieur et de l'insertion professionnelle des étudiants (ORESIPÉ) pour un traitement scientifique du suivi des diplômés. On ne peut que soutenir cette initiative.
<b>Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation</b>
L'équipe pédagogique tient lieu pour l'instant de conseil de perfectionnement. Les procédures d'évaluation des enseignements par les étudiants sont à venir et seront mises en place avec l'aide du Service d'aide au pilotage de l'Université de Strasbourg. En matière d'autoévaluation, il est à noter que le porteur du dossier a veillé à indiquer dans un souci de sincérité les points forts et les « points de vigilance » du master.

## Conclusion de l'évaluation

### Points forts :

- La formation à la recherche est solide et s'accompagne d'un réel effort pour mener l'étudiant vers l'autonomie nécessaire à la pratique de la recherche.
- Les taux de réussite au concours de l'Agrégation sont satisfaisants et constituent un atout pour la formation.
- L'environnement régional est très favorable : la position de la ville de Strasbourg est idéale pour les étudiants qui envisagent de s'orienter plutôt vers les métiers de traduction et d'interprétariat dans le cadre de la collaboration avec l'ITI-RI. La proximité des institutions européennes et les partenariats avec des établissements étrangers offrent des perspectives encourageantes pour les futurs titulaires du master.

### Points faibles :

- Les liens avec les milieux professionnels sont fragiles.
- Les spécificités concernant les travaux des équipes de recherche et leurs articulations avec les séminaires proposés apparaissent peu dans la maquette pédagogique. Les lignes de force de la recherche ne sont pas suffisamment mises en valeur.
- La place du numérique est insuffisante.
- Le pilotage de la formation est fragile (absence de conseil de perfectionnement et d'évaluation des enseignements par les étudiants).
- Le suivi du devenir des diplômés est insuffisant.

### Avis global et recommandations :

Le master *Monde anglophone* est un master à finalité recherche particulièrement adapté à un parcours menant à la préparation d'un doctorat. Le parcours *Agrégation* est aussi l'une des composantes et l'un des points forts de la formation. Cette double orientation permet de maintenir un effectif restreint mais relativement stable et d'obtenir des résultats satisfaisants au concours de l'Agrégation.

Pour faciliter l'insertion des étudiants dans un monde professionnel autre que celui de l'enseignement ou de la recherche ou encore faciliter la réorientation des étudiants, il paraîtrait nécessaire de tisser davantage de liens avec le monde non académique et peut-être d'élaborer des parcours plus variés au sein de la formation, l'environnement régional s'y prête. En particulier, les liens avec les milieux professionnels devraient être développés, ce qui permettrait au master de présenter davantage d'attractivité pour les étudiants souhaitant s'engager dans une formation professionnalisante (autre que l'enseignement).

Un effort important serait à faire en matière de renforcement du numérique, en matière de collaborations partenariales nationales ou internationales même si elles sont déjà présentes, et enfin en matière de pilotage de la formation avec une attention à porter sur l'insertion professionnelle des diplômés.



# Observations de l'établissement

Master

Mention : *Mondes anglophones*

## Observations relatives à l'évaluation par le Haut conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur

---

**Michel DENEKEN**  
Président

La responsable du master monde Anglophone remercie les évaluateurs de la précision de leurs commentaires et du caractère positif des recommandations qui ont été formulées.

Il s'agit dans les lignes qui suivent de revenir sur deux points précis et de corriger deux erreurs d'interprétation du dossier soumis pour évaluation :

1. Les étudiants choisissent deux enseignements : une majeure et une mineure (et non pas deux), contrairement à ce qui est écrit page 3 du rapport.
2. L'orientation de la seconde équipe de recherche à laquelle le master est adossé, Fonctionnements Discursifs et Traduction (FDT) au sein de l'EA 1339, Linguistique, Langues, Parole (LiLPa) n'est pas uniquement, ni même essentiellement, orientée sur la traduction (voir page 5 du rapport). L'équipe FDT est organisée selon trois axes : Discours, Variation, Traduction. Il convient de noter que le professeur responsable de la traductologie dans le domaine anglais a pris sa retraite en septembre 2015 et que le poste n'a pas été pourvu à ce jour.

Dans la mesure de nos possibilités, nous veillerons dans la prochaine offre de formation à ouvrir le master Monde Anglophone à d'autres voies de professionnalisation que l'enseignement et la recherche, tout en maintenant l'orientation recherche et parcours agrégation qui constituent des points forts du master.

**Cabinet de la Présidence**

Bât. Nouveau Patio  
20a, rue Descartes

**Adresse postale :**

4 rue Blaise Pascal  
CS 90032  
67081 Strasbourg Cedex  
Tél. : +33 (0)3 68 85 70 80/81  
Fax : +33 (0)3 68 85 70 95

[www.unistra.fr](http://www.unistra.fr)

Strasbourg, le 2/06/2017



Michel DENEKEN